

## Anales de Juan Bautista (1574) (Cont.)

Lic. Arturo Rocha Cortés  
Director del Boletín Guadalupano  
rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

Continuando con los Anales de Juan Bautista, importante documento del s. XVI, preservado en el archivo de la Basílica de Guadalupe, aquí publicamos dos folios más que contienen noticias, si bien no de carácter mariofánico, sí descriptivas de otros hechos sucedidos en el Tepeyac.

Los textos relatan fiestas y celebraciones importantes que tuvieron verificativo en aquella colina, así como la exhibición de la ofrenda consistente en una imagen de la virgen de Guadalupe, realizada en oro y plata, a costas de Alonso de Villaseca. Igualmente, describen los papeles el arribo del virrey Gastón de Peralta, Marqués de Falces.

Como se sabe, el Tepeyac era lugar de paso obligado de los virreyes que venían desde España a ejercer su cargo en la capital colonial. En la “nariz de cerro” solían pernoctar antes de continuar con su entrada a México, donde se les recibía con esplendor.



Anales de Juan Bautista ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE (AHBG),  
Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/diarios, año 1563-1574 ff. 8v-9r.





*Paleografía*

[f. 6 v.]

quixtilloto in tepeyacac s.<sup>ta</sup> m.<sup>a</sup> de qua  
 dalupe umpa tlama in villaseca  
 quinnexti yn ixiplatzin tonantzī  
 5 çā moch teocuitlatl motq'tica in  
 q'chiuh yhūa calli quimaman  
 yn ōcan cochi cocoxque auh tlaya-  
 hualoloc ompa huiya in tlatoque  
 oydoresme yhuā arçobpo yvā  
 yn ixtia timacehualtin auh in  
 10 villaseca vnpa q'ntlaqualti in tla-  
 toque yc quitemachiti ynic q'-  
 moteopāti tepeyacac yhuan  
 ompa macehualloc michcuicatl  
 in queuhque mexica auh in tla-  
 15 tilolca yaocuicatl in queuhque

§ viernes a 4 de octubre d' 1566  
 a<sup>os</sup> yn ipā ylhuitzin q'z in Sant fran.<sup>co</sup>  
 yyehua'tin puchteca yquac quinx-  
 tique yn ixiplatzin San fran.<sup>co</sup> abi-  
 ton in cōmaq'uitia auh no yquac nez  
 20 in S. Joseph yxiptlatzin quauhxin-  
 que q'nextique auh no yquac nez  
 in Jesus piltzintli ycal teocuitlatl  
 yuhq'n matlatl yc tlatlalili auh  
 tepozteocuitlatl yn ipepeyocyo  
 25 yquac yq̄ nez yn amanalca in-  
 tlamamal tlachicomitl

§ Domingo a 6 de octubre  
 de 1566 a<sup>os</sup> yquac moma' in tla-  
 copan tlatquiltl sagrario y-  
 30 n icaltzin sacrāmeto vmpa  
 mohuicaque in p.<sup>o</sup> miyeq'ntin  
 yhuā onpa huiya mexica tla-  
 toque yhuā miyeq'ntin tlaca  
 tlaughtiloq' yn ōpa q'ntlauhti don ant<sup>o</sup>.

§ Domingo a 13 dias del mes de oc-  
 tubre de 1566 años nica' tlahuiz-  
 nextique in mexica yhuā in na-  
 uhtecuhctin china'paneca tecpā  
 in nenechicolloc oncā nechichihua-  
 40 lloc auh yn iquac ocēq'xohuac  
 nimā ye ic huilohua in tecpā qui-  
 yahuac ixpā quiçato in cey-  
 nos quimottitito quh capitā  
 mochiuh in do' p.<sup>o</sup> xiconoc auh  
 45 in melchior Diaz vandera q̄-  
 napallo ycorra cōmaq' ter-  
 çiopello auh in vazquez te

*Traducción*

[f. 6 v.]

se fue hacer la fiesta en Tepeyacac Santa María de Gua-  
 dalupe. Allá hizo ofrenda Villaseca,  
 mostró la imagen de nuestra madre  
 que hizo toda de metal precioso  
 y construyó casas donde  
 duermen los enfermos. Y para hacer la procesión  
 allá fueron los señores oidores y el arzobispo y  
 todos nosotros los macehuales. Y  
 Villaseca allá dio de comer a los se-  
 ñores con lo cual dio a conocer que  
 tomaba como suyo el templo de Tepeyacac. Y  
 allí se danzó, los mexicanos interpretaron el michcuicatl  
 y los tlal-  
 telolcas interpretaron el yaocuicatl

§ Viernes a 4 de octubre de 1566  
 años en la fiesta que se celebró de San Francisco  
 entonces los pochteca mostra-  
 ron la imagen de San Francisco que llevaba puesto el hábito.  
 Y también entonces apareció la  
 Imagen de San José, los carpin-  
 teros la mostraron. Y también entonces apareció  
 el Niño Jesús, su casa era de metal precioso  
 dispuesta como una red  
 y de metal precioso su resplandor;  
 entonces apareció la carga  
 Tlachimotl de los amanalca.

§ domingo 6 de octubre  
 de 1566 años, entonces se colocó  
 el sagrario, la casa del sacramento, propiedad de Tlacopan; allá  
 se trasladaron muchos padres  
 y allá fueron los señores mexicanos y  
 muchas personas recibieron regalos,  
 allá les obsequió don Antonio.

§ Domingo a 13 días del mes de oc-  
 tubre de 1566 años aquí los  
 mexicanos mostraron insignias junto con los cua-  
 tro señores de las Chinampas, se reunieron en el palacio,  
 allí se atavió la gente y una vez que se reunieron todos  
 luego ya salieron  
 al patio del palacio, fueron a salir ante Cey-  
 nos que había ido a observar.  
 Y el capitán fue don Pedro Xiconoc y  
 Melchor Díaz cargó la bandera, la gorra que llevaba puesta era  
 de terciopelo y Vázquez

qm, ha gau  
 mal. mana  
 o tlana huatila  
 hac ym'ul na  
 i'orrey ym'ic  
 aud no huz  
 ya quaque  
 nezque. aud  
 pa. motecat

13 8

no chli. gma ma. qm'ha gau  
 que ym' thamo mal. mana al ca.  
 aud ym' ca yemotlana huatilli m  
 e ynos. ye quitta ym'ul na mi  
 coj. tlato mi vi'orrey ym'ic  
 qm'ul mepio. aud no huz  
 em mali uiloloe. ya quaque hic  
 ti. mi zeqm' tin nezque. aud ma  
 tepeyacac. vnpa. motecato in  
 cochipiltica. q' om'az na tepe  
 yacac

27

ym'pa sabado. a 19. o octubre.  
 de 1563. mol. y q' on peul que  
 in cochipiltica. ym'pa. motecato  
 tepeyacac. mama uilhin muezp.  
 ceo th' vi' lacalpa. ye tena v' d  
 tilloc. ym'pa. p' teato. tepeyacac.  
 ompa. u' ch que. aud q' no huz  
 altepeul ym' gao p' que. y va  
 in mexicana. ompa i'equi ch te  
 p' que. in tepeyacac. aud ym'ic  
 qm' th' ma huz q' l' tique. Hato va  
 ni ym' que on' ch' acio. tepe  
 yacac. on' am' gna mie que. quitta  
 pallo que. in mexicana. y huz m' no  
 huzom tlato que. y q' qu' ch' tin  
 on' d' th' pallo que. aud do mingo  
 q' no cam' acio. tepeyacac. on' d'  
 coch. aud q' huz m' m' can' 663  
 huzico. mexicana. ye teo th' ac in  
 calla qu' o m' on' d' huz th' ma  
 land ym' glesia. mayor. o can' v o  
 ca huac. land in huz d' calla q' to.  
 tecpa. ye zo huz. aud ym'ic cope  
 ta. ye gna mie que. na huz tin  
 f' mie que. o men tin h' ma ce huz  
 tin. ce Esp'mol. y huz ce th' h' tic.  
 y ena huz tin in mie que. aud  
 tlato huam'. huzico. y toca don  
 calton de peralta. marquez  
 de... Conde de... de... de...  
 va mayor do mo mayor  
 etc.

Anales de Juan Bautista, (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/diarios, año 1563-1574, f. 7r)



*Paleografía*

13

[f. 7 r.]

*Traducción*

13

[f. 7 r.]

nochtli q̄mama quitzatzauhctia  
 que yn intlamamal amanalca  
 auh yn inca yc motlanahuatilli in  
 çeynos ye quittac yn iuh nami-  
 coz tlatoani visorrey inc aci-  
 quiuh mexico auh nohuiyã n[...]  
 5 chimalicuiloc yvã quaquachic-  
 ti miyeq̄ntin nezque auh in  
 tepeyac unpa motecato in  
 10 xochipilteca y onca q̄na tepe  
 yac \_\_\_\_\_

§ yn ipã sabado a 19 octubre  
 de 1566 años yq̄ onpeuhque  
 in xochipilteca yn õpa motecato  
 15 tepeyacac mamacuilton in nezque  
 cecẽtlaxilalcalpa' yc tenava-  
 tilloc yn õpa q'ntecatotepeyacac  
 ompa cochque auh ȳ nohuiyã  
 20 altepetl ypan yaoq'zque yvã  
 in mexica ompa ixquich cẽ-  
 q'zque in tepeyacac auh ynic  
 qui tlamahuicoiltique tlatova  
 ni yn iquac oncã ohaçico tepe-  
 25 yacac oncã q'namicque quitla-  
 palloque in mexica yhuã in no-  
 huiyan tlatoque yxquichtin  
 õcan q' tlapaloque auh domingo  
 yn ocan açico tepeyacac onca  
 30 coch auh q'n lunes <sup>21. octubre. 66 aºs</sup> in nican  
 haçico mexico yeteotlac in  
 callaquico oncã huallame-  
 lauh yn iglesia mayor õcan ve  
 cahuac auh in huel ocallaq'to  
 35 tecpã ye yohua auh yn escope-  
 ta yc q' namicque nahuintin  
 y micque omentin timacehual-  
 tin ce español yhuã ce tliltic  
 yc nahuintin in micque auh ȳ  
 40 tlatohuani haçico ytoqa don  
 caston de peralta marques  
 de farces conde de Sanct este-  
 vã mayordomo mayores  
 etc.

açico visorrey dõ castõ

cargaba el nopal, cerraba  
 filas la carga de los amanalca.  
 Y por ellos, por lo que vio,  
 Ceynos ordenó que de esa manera sería re-  
 cibido el señor virrey cuando  
 llegara a México. Y en todas partes  
 se pintaron los escudos y aparecieron mucho quaqua-  
 chicti y en Tepeyacac se fueron a colocar  
 los xochipilteca.

§ En sábado 19 de octubre  
 de 1566 años, entonces partieron  
 los xochipilteca que se fueron a colocar allá en  
 Tepeyacac, cada barrio proporcionó cinco,  
 se ordenó irlos a colocar allá en Tepeyacac,  
 allá durmieron. Y los guerreros  
 de todos los pueblos, junto con los mexicanos, allá  
 en Tepeyacac se reunieron  
 con lo que divertieron al señor.  
 Y cuando llegó a Tepe-  
 yacac allá lo recibieron, lo salu-  
 daron los mexicanos y to-  
 dos los señores de todas  
 partes allá lo saludaron; y el domingo  
 en que llegó a Tepeyacac allá  
 durmió.  
 Y apenas el lunes <sup>21 de octubre del año 66</sup> llegó aquí  
 a México, entró al atardecer, se diri-  
 gió a la iglesia mayor, allí tar-  
 dó. Y entró al palacio  
 ya por la noche. Y por las escopetas  
 con las que lo recibieron  
 murieron cuatro, dos de nosotros los mace-huales,  
 un español y un negro,  
 cuatro fueron los que murieron. Y  
 el señor que llegó se llama don  
 Gastón de Peralta, marqués  
 de Falces, conde de San Este-  
 ban mayordomo mayor,  
 etc.

llegó el virrey don Gastón